

# Тематическая классификация библейзмов, используемых в речах современных немецких ПОЛИТИКОВ

Подготовила: магистрантка 1851д,  
Швенк И.А.

Научный руководитель: доктор  
филологических наук, профессор  
Москалюк Л.И.

Библеизм – это "библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык", т.е. библеизмами называют устойчивые выражения, являющиеся исходно текстовыми реминисценциями из Библии

# Функции библеизмов:

- эстетическая,
- конативная,
- характеризующая,
- дидактическая.

Т. Г. Добросклонская: «Политические деятели являются публичными лицами, которые часто появляются на телевидение и находятся в центре непрерывного внимания прессы. Речь их нацелена на убеждение народа как внутри страны, так и на отстаивание позиций на международной арене»

# Тематическая классификация библейзмов

- околобиблейская, религиозная лексика;
- библейзмы, опорное слово которых - это важное для христианина качество;
- библейзм с компонентом - именем собственным или топонимом;
- библейзмы, опорным словом которых являются названия продуктов питания;
- библейзмы, опорным словом которых являются названия частей тела;
- библейзмы - топонимы;
- Библейзмы – зоонимы;
- библейзмы, относящиеся к тематической группе "чтение".

# Околобиблейская, религиозная лексика

Околобиблейская лексика – «основные христианские понятия, большая их часть представлена в Библии – основном источнике христианского вероучения».

В анализируемой нами выборке примеров используется следующая околобиблейская лексика: Gott (Бог), Teufel (дьявол), Glauben (вера), Paradies (рай), Segen (благословение) и т.д.

Околобиблейская лексика входит в состав устойчивых словосочетаний, например, *Gott sei Dank*, *Gottes Segen*, *weiß Gott*.

Й. Гаук: " Für alles, was nun folgen wird, wünsche ich Ihnen Erfolg, eine ebenso glückliche Hand und *Gottes Segen*".

Также она используется в качестве отдельных лексем.

Ш.Зайберт: " Oh *Gott*, das ist jetzt sehr viel. Ich weiß nicht, ob ich Ihnen das vorlesen soll".

# Библеизмы, опорное слово которых - это важные для христианина качества:

Toleranz (толерантность), Geduld (терпение), Offenheit  
(искренность), Frieden (мир).

Й. Фишер: " Daher werden wir jede Chance zum *Frieden* nutzen, und sei sie auch noch so klein", "Wenn wir in allen Ländern zu einer Kultur der *Offenheit* und *Toleranz* gefunden haben.



# Библеизмы с компонентом-именем собственным

- мужские имена (Adam, Saulus, Paulus, Judas, Salomon)
- и женские имена (Eva).

- В. Шойбле в своей речи упоминает Библию и имена собственные Adam und Eva: "Natürlich ist es in der Menschheitsgeschichte – wir haben die Bibel schon viel zitiert: seit *Adam und Eva* und der Vertreibung aus dem Paradies – schon immer so gewesen, dass jeder Fortschritt ambivalent ist".
- Имена Saulus и Paulus входят в состав устойчивого выражения «vom Saulus zum Paulus werden».

Г. Шрёдер: "Es war der niedersächsische Wirtschaftsminister, der hier Eiertänze aufgeführt und gesagt hat, im Sinne des deutschen Liberalismus müsse das VW-Gesetz abgeschafft werden. Jetzt verkündet er aber, eine Abschaffung bedeute das Ende des Unternehmens. Das ist wirklich eine Wandlung *vom Saulus zum Paulus*".

# Библеизмы-топонимы

Г. Шрёдер: Auch deshalb heben sich die Bewertungen des Rates, jedenfalls nach meiner Auffassung, wohltuend von dem ab, was uns ansonsten nicht an *babylonischer Sprachverwirrung* - die ja überwunden ist -, aber an Ähnlichem begegnet.

# Библеизмы, опорным словом которых являются продукты питания

Опорные слова данной группы: Milch, Honig, Brot, Weizen.

М.Шидер: "Denn wohin wollen zum Beispiel die Flüchtigen ehemaligen IS-Kämpfer, die derzeit aus den kurdischen Lagern fliehen? Natürlich in *das Land*, in dem kaum kontrolliert wird und *in dem Milch und Honig fließen*«

Хорст Кёлер : "*Der Mensch lebt nicht vom Brot alleine*. So sah es auch Ludwig Erhard. Wohlstand war für ihn nicht Selbstzweck".

# Библеизмы с компонентом «часть тела»

- Опорными словами данных библеизмов являются такие слова, как Augapfel, Auge, Zahn, Maul, Hände, Herz.
- Х. Кёлер: "Da sind Staaten zur Union hinzugekommen, die nach Jahrzehnten der erzwungenen Zugehörigkeit zum sowjetisch dominierten Block jetzt ihre neu gewonnene Freiheit und nationale Souveränität *wie einen Augapfel hüten*".

# Библеизмы- зоонимы

- Опорные слова данной группы: Wolf, Schaf.
- Ренатате Кюнаст: "Eigentlich wollte ich über Ihr Lieblingsthema reden. Das heißt, dass Sie wieder einmal als *Wolf im Schafspelz* daherkommen, meine Damen und Herren. Sie haben quasi aufgeschrieben, was überall schon steht, ohne etwas ganz konkret vorzulegen".

# Библеизмы, относящиеся к тематической группе «Чтение»

- Опорными словами данной группы являются слова Buch, A und O.
- Й. Пау: "Ältere Menschen tun sich oft schwer mit moderner Technik: Fahrkartenautomaten sind auch heute schon vielen Jüngeren ein Gräuel oder zumindest *ein Buch mit sieben Siegeln*".
- Й. Ванка: " Ich glaube, mehr denn je brauchen wir eine freie Wissenschaft. Wissenschaftsfreiheit ist *das A und O*. Sie ist das wesentliche Element unserer Internationalisierungsstrategie".

# Список литературы:

1. Büchman, G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz der deutschen Volkes / G. Büchman. – Berlin: Haude und Spener, 2007. – 220 S.
2. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003
3. Водак, Р. Язык. Дискурс. Политика./ Р. Водак. – Волгоград: Перемена, 1997. – 139 с.
4. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов/ Т.В. Матвеева. - Ростов н/Д: Феникс, 2010. - 562 с.



5. Москалюк, О.С. Структурные и семантические особенности канонического пространства и его ин-тер-текстуальная адаптивность / О.С. Москалюк. - Барнаул: АлтГТУ, 2011. - 122 с.
6. Сальникова, Е.В. Библейские фразеологизмы в немецком языке // Альманах современной науки и образования №2(33): в 2-х ч. Ч. II. - Тамбов: Грамота, 2010. - с.138 - 139.